FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Ústav Asijských studií

Posudek na bakalářskou práci Terezy Konášové

Vliv korejštiny jakožto mateřského jazyka při učení se angličtiny se zaměřením na gramatiku

Tereza Konášová ve své bakalářské práci umně propojuje své dva studijní obory, tedy koreanistiku a angličtinu pro mezikulturní komunikace. Tato kombinace ji od začátku vedla k myšlence hlouběji nahlédnout na problematiku znalosti angličtiny u korejských mluvčích. V Korejské republice je kladen velký důraz na výuku angličtiny na všech stupních základní, střední i vysoké školy. Mnoho Korejců usiluje o to, aby se jejich potomci s anglickým jazykem seznámili co nejdříve, ideálně v předškolním věku, znalosti pak nadále prohlubují navštěvováním kurzů v jazykových institutech a online kurzech. Úspěšné složení mezinárodních zkoušek z angličtiny (TOEFL, TOEIC) je pro profesionální kariéru Korejců velmi důležité. Přesto však průměrná znalost angličtiny korejských rodilých mluvčích není na příliš vysoké úrovni, což dokládají mezinárodní žebříčky, které srovnávají průměrnou znalost anglického jazyka v různých zemích světa. Autorka práce se proto rozhodla nahlédnout na současný stav mluveného anglického jazyka, zaměřila se na projevy známých korejských influencerů, jejichž video příspěvky jsou dostupné online.
Během svých studií na Korea University jsem měla možnost absolvovat cyklus přednášek z oblasti osvojování cizího jazyka, které byly z velké části věnovány právě jazykovému transferu, kterým se Tereza Konášová ve své práci zabývá. Vedení její práce pro mě tedy bylo potěšením nejen z toho důvodu, že mě toto téma po jistý čas bavilo a zajímalo, ale i proto, že Tereza pracovala velmi samostatně a přinášela kreativní řešení. Z počátku delší čas hledala směr, kterým by se přesně vydala, ale ve chvíli, kdy se rozhodla pro analýzu gramatických chyb, se jí začala rýsovat poměrně jasná struktura práce. Přes mé počáteční váhání, zda práce, která je zaměřená na učení se anglickému jazyku v Koreji, bude mít nějaký význam pro českého čtenáře, jsem dospěla k závěru, že se zde předkládané výsledky analýzy mohou stát též podkladem pro pedagogy, kteří Korejce vyučují češtinu. Chybová analýza Korejců v jejich českém projevu by v tomto smyslu byla pro českého čtenáře pochopitelně zajímavější, nicméně přihlédneme-li k dostupnosti takových zdrojů a možnostem provedení vlastního průzkumu, jeví se zaměření na projev v anglickém jazyce jako smysluplnější.
Obsahem práce je popis nejfrekventovanějších gramatických chyb, kterých se korejští rodilí mluvčí dopouštějí. Autorka si klade za cíl určit, zda jsou tyto chyby motivované transferem z rodného jazyka. Pramenem těchto chyb jsou video příspěvky známých korejských celebrit, které jsou aktivní na sociálních sítích. Jedná se tedy o téma, které se týká současné společnosti a problematiky osvojování (zde vlastně spíš jen učení se) anglického jazyka.
Cíle práce jsou jasně vytyčené a stejně tak zřejmý je i záměr a motivace k jejímu zpracování.
Práce je vhodně rozdělena na část teoretickou a praktickou, přičemž teoretický rámec čtenáře seznamuje s postupy aplikovanými ve vědním oboru osvojování a učení se cizímu jazyku. Z textu se dozvíme o jejich principech, o vlivu mateřského jazyka na druhý a další osvojovaný jazyk a také o interferencích, se kterými se později setkáme s praxi. Postupy chybové analýzy

Ústav asijských studií
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 705
775 225 563

vladislava.mazana@ff.cuni.cz

jsou přehledně popsané a poté použity v praktické části. Autorka stručně shrnuje některé typologické rozdíly mezi korejštinou a angličtinou, nastiňuje, jak probíhá výuka anglického jazyka v Korejské republice a na základě rešerše sekundární literatury popisuje nejfrekventovanější chyby. Tyto posléze analyzuje v části praktické. Dozvíme se tedy např. o chybném používaní tvarů sloves, množného čísla, předložek, členů a některých dalších.
Metodika průzkumu a chybové analýzy je dostatečně vysvětlena. Za nedostatek považuji, že není popsáno o jak velké množství analyzovaného materiálu se jedná, kolik slov/vět či hodin mluveného textu bylo předmětem analýzy. Kolik procent z celkového textu lze označit za projev bezchybný se taktéž nedozvíme. Není to sice předmětem výzkumu, ale domnívám se, že čtenáře by tato otázka napadla.
Vážím si toho, že studentka zvolila zcela nové téma a jejího proaktivního přístupu k práci. Po stránce obsahové i formální je dle mého názoru práce v pořádku a odpovídá požadavkům k vypracování bakalářské práce. Z těchto a výše uvedených důvodů bakalářskou práci Terezy Konášové **doporučuji k obhajobě** a navrhuji ohodnocení známkou **výborně**.

Dotazy k práci:

1) Jsou videa korejských influencerů primárně cílena na korejského diváka? Je tu snaha oslovit mezinárodní společnost nebo třeba etnické Korejce žijící mimo Korejskou republiku? Otázkou je, zda tato videa opravdu mají vliv na Korejce žijící v Korejské republice.
2) Práce se sice věnuje výhradně mluvenému projevu, nicméně lze předpokládat, že vzhledem ke stylu výuky anglického jazyka v Korejské republice, kde převládá důraz na psaný projev, budou v důsledku výrazné rozdíly mezi psaným a mluveným projevem. Můžete se k tomuto tvrzení vyjádřit?

V Praze 27.05.2021

Mgr. Vladislava Mazaná

Ústav asijských studií
Filozofická fakulta Univerzity Karlovy
nám. Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208

Tel.: (+420) 221 619 705
775 225 563

vladislava.mazana@ff.cuni.cz